

TESTIGO:
la historia de Brayan
Intermediate Low Version

by
Kristy Placido

Cover Art and Illustrations by
Matt Van Scoyk

Edited by
Carol Gaab

Copyright © 2019 Fluency Matters

All rights reserved.

ISBN: 978-1-64498-092-7

Fluency Matters, P.O. Box 11624, Chandler, AZ 85248
info@FluencyMatters.com • FluencyMatters.com

**This is the Intermediate
Low version of *Testigo*. To
read the Novice High
version, please turn the
book over and read from
the back cover.**

Índice

Capítulo 1: Tragedia.	1
Capítulo 2: Oportunidades	7
Capítulo 3: Trato hecho.	12
Capítulo 4: Prisionero	16
Capítulo 5: La otra casa.	23
Capítulo 6: Cómo ser mexicano	28
Capítulo 7: El viaje por México	34
Capítulo 8: El borracho	42
Capítulo 9: El desierto	49
Capítulo 10: La Casa Blanca	59
Epílogo	67
Glosario	69

A Note to the Reader

This Comprehension-based™ reader is based on true events in the life of a teen from Guatemala. Some of the names and details have been changed in order to protect the privacy and maintain the safety of Brayan and his family.

There are two versions of this book under one cover. The Novice High Version is written in 3rd person perspective, in past tense, with dialogue in the appropriate tense. The Intermediate Low Version is narrated in 1st person perspective. The story is strategically written to contain a *manageable* amount of vocabulary and numerous cognates. Since the story begins in Guatemala, the ‘vos’ form of verbs is used in dialogue where appropriate (in the Intermediate Version only).

All vocabulary is listed in the glossary. Keep in mind that many verbs are listed in the glossary more than once, as most appear throughout the book in various forms and tenses. (Ex.: to go, I go, he goes, let’s go, he went etc.) Language that would be considered beyond the intermediate level is foot-noted within the text, and the meaning is given at the bottom of the page where the expression first occurs.

We hope you are amazed and inspired by Brayan’s incredible story! Enjoy reading your way to FLUENCY!

About the Author

Kristy Placido has been a high school Spanish teacher since 1997. She holds a masters degree in Curriculum and Teaching from Michigan State University and an additional endorsement in School Library Media from Grand Valley State University. She has written various Comprehension-based™ readers as well as several Teacher's Guides and Spanish curricula. She is passionate about creating compelling, culture-rich, and comprehensible reading materials for students!

Other readers by Kristy Placido:

Hasta la sepultura

Robo en la noche

French: Le vol des oiseaux

Noche de Oro

Noches misteriosas en Granada

French: Nuits mystérieuses à Lyon

German: Mysteriöse Nächte in Regensburg

Frida Kahlo

Vidas impactantes

Leyendas impactantes

Mata la piñata

Laritza

Co-author: *Brandon Brown versus Yucatán*



Guatemala



La ciudad de Guatemala

Capítulo 1

Tragedia



5 de diciembre, 2015

Estábamos enfrente de mi casa; éramos ocho amigos del barrio¹. Ese día, nuestro equipo de fútbol, Bazar, había ganado el campeonato². Yo era muy joven para jugar con ese equipo. Solo tenía 14 años, pero me permitieron jugar porque eran mis amigos.

¹*barrio - neighborhood*

²*campeonato - championship*

Testigo

Mis amigos y yo habíamos pasado el día en la ciudad, juntos, y después fuimos al barrio. Vivíamos en la ciudad de Guatemala, la capital, en la Colonia 4 de febrero. Como siempre, estábamos hablando y pasándola bien.

Mientras estábamos hablando, un muchacho caminó enfrente de nosotros. Mi memoria es clara. Voy a tener esas memorias por el resto de mi vida. El muchacho tenía una patineta³. Nos miró. No me gustó cómo nos miró. Entonces, el muchacho siguió caminando. No nos dijo nada. Entró a una casa. Pensé: «¿Es un pandillero⁴?». No lo sabíamos. Realmente nunca se sabía quiénes eran pandilleros y quiénes no.



³patineta - skateboard

⁴pandillero - gang member

Volví a hablar con mis amigos sobre el campeonato de fútbol.

- Jugamos un campeonato difícil –les dije.
- Pues sí, fue difícil porque los otros jugadores jugaron sucio⁵ –respondió Alan.

Mi abuela apareció frente a la puerta de la casa. Me dijo:



⁵sucio - dirty

Testigo

- Brayan, entré a la casa. Es casi de noche.
- Sí, abue, ya voy –le respondí.
- Cerrá la puerta con llave cuando entrés –me dijo mi abuela.
- Ok...

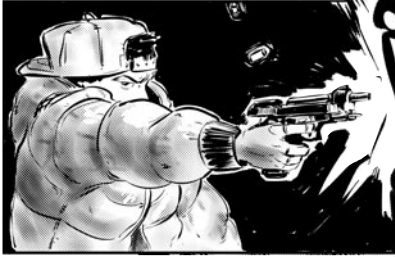
Volví a la conversación con mis amigos. Alan se reía mientras hablaba con los muchachos:

- ¡Pero ya no hay ningún equipo que nos pueda ganar! Somos superiores a todos.

En ese momento el muchacho de la patineta salió de la casa. Ahora tenía ropa diferente. Llevaba puestas una



chaqueta grande y una gorra. Nadie le prestó mucha atención. Se nos acercó y, de repente, escuché un «¡PUM!».



¡El muchacho nos estaba disparando⁶! Yo no tuve tiempo de pensar. No grité, no dije nada. Mis amigos se escondieron rápidamente, y yo también me escondí debajo de un carro. Vi que mi amigo Jona tenía una herida⁷ y también vi que le salía mucha sangre de la pierna. Todo pasó



⁶disparando - shooting

⁷herida - wound



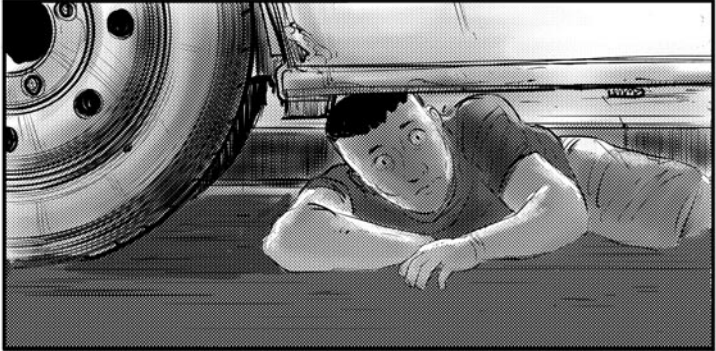
muy rápido. Otro amigo, Walter también sangraba. ¿Dónde estaba Alan? Él era el líder del equipo y sabría que hacer. Lo vi..., él estaba

sangrando mucho. Tenía dos heridas, una en la mano y otra en el cuello⁸. Vi la expresión de terror de Alan. Alan gritó: «¡Papá!» y, entonces..., «¡PUM!»... En un instante, el muchacho le disparó en la cabeza. Inmediatamente después,... un silencio total..., Alan estaba muerto.

⁸cuello - neck

Capítulo 2

Oportunidades



No lo podía creer. No oí más disparos. Esperé unos momentos y me levanté. Corrí hacia mi casa. Me quería escapar de ese sitio. Iba a entrar a mi casa cuando vi a otro muchacho. Tenía una pistola en la mano. Me di cuenta de que este muchacho también era pandillero. Había ayudado al otro muchacho a matar a mi amigo Alan. Tuve miedo de que me matara a mí también.

El muchacho se me acercó. Me agarró, me apuntó con la pistola y me dijo: «No le digas nada a nadie de lo que viste, o vos y tu familia también van a morir como tu amigo». Me quedé en estado de shock y simplemente



le respondí: «Ok». ¿Por qué no me mató a mí? La única explicación era que ya no tenía más balas¹.

Cuando entré a mi casa, mis abuelos estaban muy preocupados. «Mijo, ¿qué pasó?», me preguntó mi abuela. «Oí disparos». Yo empecé a llorar. «¡Mataron a Alan!».

¹balas - bullets

No podía creer que Alan estuviera muerto. Él solo tenía 19 años y... estaba muerto. Lo habían matado a sangre fría, en la calle, enfrente de mi casa. No era la primera vez que habían matado a alguien² en mi barrio. Era una zona peligrosa de la ciudad porque había muchos pandilleros, pero normalmente la violencia se limitaba a las personas que se involucraban con la pandilla. Las familias normales, como la mía, no tenían problemas porque no nos involucrábamos con la pandilla.

Alan era amigo de mi primo Steven. Steven era como mi hermano, y yo pasaba mucho tiempo con él, con sus amigos y con otros primos. En Guatemala, todos los jóvenes del barrio siempre nos juntábamos y jugábamos. Éramos como una gran familia.

Mi vida consistía en ir a la escuela y volver a casa para jugar con mis amigos hasta las 6 o 7 de la tarde cuando mi abuela me llamaba para que entrara a la casa. Era peligroso estar en la calle de noche. Solo los pandilleros estaban en la calle de noche. Alan era un buen muchacho. Trabajaba todos los días. Trabajaba con su padre. Sabía reparar muchas cosas. Era mecánico. Sabía reparar motos, carros y también radios y otros aparatos electrónicos.

²*alguien - someone*



Alan había trabajado mucho y tenía una moto. Muchas personas de su familia tenían motos porque eran mecánicos y sabían repararlas. Enfrente de la casa de Alan, lo normal era que ¡hubiera³ 8 o 10 motos!

Su papá le había ayudado a comprar la moto que él tenía. La usaba para ir a la escuela. Alan siguió trabajando y, con el tiempo, se compró un carro. Los pandilleros empezaron a darse cuenta de que este muchacho tenía dinero.

Un día, Alan estaba trabajando cuando un muchacho se le acercó y le preguntó:

³hubiera - there were

- Hola, ¿estas son tus motos?
- Sí.
- ¿Y también vos tenés un carro?
- Sí.
- Uy... a mí me gustaría tener una moto o un carro. ¿De dónde sacaste el dinero para comprar la moto y el carro?
- Trabajo mucho y también mi padre me ayudó – Alan respondió. No sabía si ese muchacho era un pandillero. Era muy probable.
- Pues, ¿sabes que vos podés ganar mucho dinero gracias a tus vehículos? Podés trabajar con mis amigos y conmigo. Pensálo.

Glosario

A

a - at; to

abandonado - abandoned

abandoné - I abandoned

abandonó - s/he abandoned

abrazaba - s/he hugged

abrazo - hug

abrazó - s/he hugged

abue - grandma (abbreviation of abuela)

abuela - grandmother

abuelo - grandfather

abuelos - grandparents

acampábamos - we camped

acampar - to camp

acamparon - they camped

acampé - I camped

acento - accent

(se) **acercaba** - s/he was approaching

(nos) **acercábamos** - we were approaching

acercarme - to approach

(se) **acercaron** - they approached

(se) **acercó** - s/he approached

adolescentes - adolescents, teens

adónde - (to) where

Aduana y Protección Fronteriza de EE. UU. - U.S. Customs and Border Protection (CBP)

aeropuerto - airport

afortunadamente - fortunately

agarrados - ahold, holding onto

agarraron - they grabbed

agarré - I grabbed

(que) **agarren** - (that) they grab

agarró - s/he grabbed

agosto - August

agua - water

águila - eagle

ahí - there

ahora - now

al - to the

alfombras - (pieces of) carpet

alguien - someone

Testigo

algunos - some
alternativa - alternative
aluminio - aluminum
amigo(s) - friend(s)
(te) amo - I love (you)
anónimo - anonymous
antena - antenna
antibiótico - antibiotic
año(s) - year(s)
aparatos - appliances
apareció - s/he, it appeared
aplausos - clapping
aprendí - I learned
apuntó - s/he pointed
aquí - here
arrestaron - they arrested
asesinato - murder
así - in that way
así que - so
asilo político - political asylum
atención - attention
audiencia - hearing
aunque - although
autobús - bus
autobuses - buses
avanzando - advanced

aventura - adventure
avión - airplane
avisado - warned
ayuda - s/he helps
ayudaba - s/he was helping
ayudado - helped
ayudar - to help
ayudarlo - to help him
ayudarnos - to help us
ayudó - s/he helped

B

(se habían) bajado - they had gotten out/off
bajarme - to get out/off
(se) bajaron - they got out/off
(te) bajas - you get out/off
bájate - get out
(me) bajé - I got out
(se) bajó - s/he got out/off
balas - bullets
bandera - flag
bañarme - to bathe, to shower
barrio - neighborhood
becerros - calves
bien - fine, well

bisabuela - great grand-mother

blanca - white

borracho - drunk (man)

bote - small boat

brillante - bright

buen - good

buena(s) - good

bueno - good

bus - bus

buscando - looking for

C

cabeza - head

cafetería - cafeteria

calle - street

cama(s) - bed(s)

había cambiado - had exchanged

cambiás - you trade (exchange)

(a) **cambio** - in exchange

caminaba - s/he, I was walking

caminamos - we walked

caminando - walking

caminar - to walk

caminé - I walked

caminó - s/he walked

camisa(s) - shirt(s)

campeonato - championship

cantamos - we sang

cantan - they sing

cantar - to sing

cantarlo - to sing it

capital - capital

capturan - they capture

carro(s) - car(s)

cartel - cartel

casa(s) - house(s)

casi - almost

cassette - cassette

causaban - they caused

celda - (jail) cell

celular - cell phone

centro - center

cerrá - close

cerró - s/he closed

chaqueta - jacket

Chiapas - a state in the southern part of Mexico

cinco - five

ciudad - city

ciudadanas - citizens

Testigo

ciudadano - citizen	confundido(s) - confused
ciudades - cities	conmigo - with me
clases - classes	consistía - it consisted
clic - click	contenta - happy
cochinos - pigs	contento - happy
cocodrilo - crocodile	continuar - to continue
colonia - area of a city	(que) continuáramos - (that) we continue
comer - to eat	continuó - s/he continued
comí - I ate	continúo - I continue
comía - s/he, I ate	controlan - they control
cómica - funny	conversación - conversation
comiendo - eating	convertido - converted
como - like, as	convinciente - convincing
cómo - how	(que) convirtiera - (that) I become, turn into
completamente - com- pletely	corran - run
comprado - bought	(no) corras - (don't) run
comprar - to buy	correr - to run
comparte - to buy	corrí - I ran
compraste - you bought	(que) corriéramos - (that) we run
comprendí - I bought	cortesía - courtesy, polite- ness
compró - s/he bought	cosas - things
comunidad - community	coyote - smuggler
(primera) comunión - (first) communion	creer - to believe
con - with	creyó - s/he believed
conductor - driver	
conexiones - connections	

cruzábamos - we were crossing
cruzado - crossed
cruzamos - we crossed
cruzar - to cross
(que) cruzara - (that) s/he, I cross
cruzarlo - to cross it
cuál - what
cuando - when
cuántos (años tienes) - how many (years do you have)?
cuatrimoto - four-wheeler, ATV, quad
cuello - neck
(me di) cuenta - I realized
(darse) cuenta - to realize
cuerpo - body
cuota - fee
custodia - custody

D

dado - given
dar - to give
darme - to give to me
das - you give
de - of; from
debajo - under

decía - s/he, I said
decidí - I decided
dejar - to leave
del - of the; from the
deportar - to deport
describía - s/he, I described
descuento - discount
desde - from; since
desierto - desert
(me) despedí - I said goodbye
(me había) despedido - I had said goodbye
despedirme - to say goodbye
(se) despidió - s/he said goodbye
después - after; later
destino - destination
detalles - details
detectar - to detect
(que) detectara - (that) it detect
(centro de) detención - detention (center)
(que) devore - (that) it devour
di - I gave
día(s) - day(s)

Testigo

dicho - said
diciembre - December
dieron - they gave
diferente - different
difícil(es) - difficult
dificultad - difficulty
(no) digas - (don't) say
(huellas) digitales - fingerprints
dije - I said
dijeron - they said
dijo - s/he said
dinero - money
dio - s/he gave
(se) dio la vuelta - s/he turned around
Dios - God
directamente - directly
disfrazado - disguised
disfrazarme - to disguise myself
disparando - shooting (a gun)
disparo(s) - (gun)shots
disparó - s/he shot (a gun)
dolía - it hurt
dolor - pain
domingos - Sundays

donde - where
dónde - where
dormí - I slept
dormía - s/he, I was sleeping
dormimos - we slept
dormir - to sleep
dormitorio - bedroom
dos - two
dron(es) - drone(s)
durante - during; for (a period of time)
(que) durmiera - (that) s/he, I sleep

E

e - and
EE. UU. - U.S.A. (United States)
el - the
él - he
electrolitos - electrolytes
electrónicos - electronics
elegante - elegant
ella - she
ellas - they
ellos - they
emoción - excitement

Glosario - Intermediate Low Version

empecé - I began	es - s/he, it is
empezamos - we began	esa - that
empezaron - they began	esas - those
empezó - s/he began	escapar - to escape
en - in; on	(que me) escapara - (that) I escape
encontraba - s/he found	escaparme - to escape
encontrar - to find	esconderme - to hide
(que) encontrara - (that) it [the gang] find	escondí - I hid
encontrarnos - to find us	escondíamos - we hid
enfrente - in front	escondieron - they hid
enfureció - s/he became furious	escondimos - we hid
enorme - enormous	escuchá - listen
entonces - then	escuchamos - we listened
entrá - enter	escuché - I listened (heard)
entramos - we entered	escuela - school
entrar - to enter	ese - that
(que) entrara - (that) I enter	eso - that
entre - between	español - Spanish
entré - I entered	especial - special
entrés - you enter	esperaba - he was waiting
entró - s/he entered	esperando - waiting
equipo - team	esperar - to wait
era - s/he, I, it was	esperé - I waited
éramos - we were	esperó - s/he waited
eran - they were	espinas - thorns
eres - you are	esta - this

Testigo

está - s/he, it is

estaba - s/he, it was

estábamos - we were

estaban - they were

estación - station

estado - state

Estados Unidos - United States

estadounidenses - from the United States

estamos - we are

estar - to be

estarían - they would be

estas - these

estás - you are

este - this

(que) estés - (that) you are

estoy - I am

estudiantes - students

estudié - I studied

estudio - I study

(que) estuviera - (that) he was

(que) estuviéramos - (that) we were

estuvimos - we were

exactamente - exactly

excursión - excursion

experiencia - experience

explicación - explanation

explicó - s/he explained

expliqué - I explained

expresión - expression

extorsionar - to extort

F

fácil - easy

fácilmente - easily

falleció - passed away, died

falsa - false

falso - false

familia - family

familias - families

(por) favor - please

febrero - February

(oficiales) federales - federal officers

(por) fin - finally

fin - fine

final - final

finalmente - finally

finos - fine

firmente - firmly

fotos - photos

frente - front

fría - cold

frío - cold

frontera - border

(Aduana y Protección) Fronteriza de EE. UU. -
U.S. Customs and Border Protection (CBP)

(patrulla) fronteriza - border (patrol)

frustrado - frustrated

fue - s/he went; it was

(se) fue - s/he, it left

(que) fuera - that I go

fueron - they were

fuerte - strong

fui - I went

fuimos - we went

fútbol - soccer

futuro - future

G

ganado - won

ganar - to win

garantizar - to guarantee

geografía - geography

gorra - hat, cap

gracias - thanks

graduar - to graduate

gran - great; large

grande(s) - large

granja - farm

graves - serious

grité - I shouted

gritó - s/he shouted

grupo - group

(me) gusta - I like (it pleases me)

(te) gusta - you like (it pleases you)

(me) gustaba - I liked (it pleased me)

(me) gustaría - I would like

(no me) gustó - I didn't like

H

haber pasado - having spent

había - there was, there were

había ayudado - s/he had helped

había cambiado - s/he had exchanged, traded

había comprado - s/he had bought

(me) había convertido - I had become

había cruzado - s/he had crossed

Testigo

había dicho - s/he had said

(me) había disfrazado - I
had disguised myself

había ganado - s/he had
earned

(se) había ido - s/he had
gone

había llegado - s/he had ar-
rived

había mandado - had sent

(no) había pagado - I had
(not) paid

había pasado - s/he had
passed; it had hap-
pened

había recibido - I had re-
ceived

había salido - s/he had left

había sido - had been

había tenido - I had had

había tocado - s/he had
touched; s/he had
knocked on the door

había tomado - I had drunk

había trabajado - s/he had
worked

había mandado - she had
sent

había muerto - s/he had
died

habíamos pasado - we had
passed

(se) habían bajado - they
had gotten out of, off

habían matado - they had
killed

habían oído - they had
heard

habían transportado - they
had transported

habían visto - they had seen

hablaba - s/he, I spoke

hablábamos - we were
speaking

hablando - speaking

hablar - to speak

(que) hablara - that I speak

habló - s/he spoke

hace - it makes

hace frío - it is cold

hacer - to do

hacerlo - to do it

hacia - toward

haciendo - doing

hambre - hunger

han cruzado - they have
crossed

has sido - you have been

has pagado - have you paid?

hasta - until; to

hay - there is, there are

he pasado - I have spent

trato hecho - it's a deal,
done deal

herida(s) - injuries, wounds

heridos - injured, wounded

hermana(s) - sister(s)

hermano - brother

hice - I made

hicieron preguntas - they
asked questions

hijo - son

himno nacional - national
anthem

historia - history

casa hogar - group home

hola - hello

hombre - man

hondureño - Honduran

hondureños - Honduran(s)

hora - hour; time

horas - hours

hospital - hospital

hotel(es) - hotel(s)

hoyo - hole

(que) hubiera - (that) there
were

huellas - (foot)prints

huellas digitales - finger-
prints

I

iba - s/he, I was going

íbamos - we were going

iban - they were going

idea - idea

identidad - identity

ido - gone

iglesia - church

iluminó - lit up, illuminated

imaginaba - s/he, I imagined

imaginar - to imagine

imaginé - I imagined

imitar - to imitate

(no me) importaba - I didn't
care

importante - important

(no me) importó - I didn't
care

increíble - incredible

indicaba - it indicated

indicaron - they indicated

información - information

informó - s/he informed

infrarroja - infrared

Testigo

inglés - English

inmediatamente - immediately

inmigrante(s) - immigrants

insistido - insisted

inspeccionando - inspecting

instante - instant

intención - intention

intentaba - s/he, I was trying

intenté - I tried

involucrábamos - we were involved

involucraban - they were involved

ir - to go

irnos - to leave

irte - to leave

J

joven - young (person)

jóvenes - young (people)

juego - game

juez - judge

jugaba - s/he, I played

jugábamos - we were playing

jugadores - players

jugamos - we played

jugar - to play

jugaron - they played

julio - July

juntábamos - we got together

(que) juntara - that he join

juntarse - to join

juntarte - to join

juntáte - join

juntos - together

L

la - the

lado(s) - side(s); place(s)

lagos - lakes

las - the

le - to him, to her

lecciones - lessons

legalmente - legally

lejos - far

lentamente - slowly

les - to them

(nos) levantábamos - we would get up

(nos) levantamos - we got up

(me) levanté - I got up

líder(es) - leader(s)

Glosario - Intermediate Low Version

(se) limitaba - it was limited

(se) llama - s/he calls
(him/herself)

(se) llamaba - s/he called
(him/herself)

llamado - called

llamamos - we call

llaman - they call

llamaron - they called

(te) llamas - you call (yourself)

(me) llamo - I call (myself)

llave - key

llegábamos - we were arriving

llegado - arrived

llegamos - we arrived

llegar - to arrive

(a que) llegara - for it to arrive

llegó - s/he arrived

llegué - I arrived

llevaba - s/he, I was wearing

llevado - taken

llevar - to take

llevarnos - to take us

llevaron - they brought

llevó - s/he wore; carried;
took

llorando - crying

llorar - to cry

lo - it; him

loco - crazy

los - them; the

luces - lights

luz - light

M

madre - mother

mal - bad

mallá(s) - wire fencing

mamá - mom

mandado - sent

manera - manner, way

mano(s) - hand(s)

manta - blanket

mañana - morning; tomorrow

más - more

mata - s/he kills

matado - killed

matan - they kill

matar - to kill

(que) matara - (that) s/he kill

mataron - they killed

mató - s/he killed

Testigo

matorrales - bushes, scrub	mínima - minimum
me - me; myself	minutos - minutes
me creyó - he believed me	miraba - s/he, I was looking
mecánica - mechanics	mirando - looking
mecánico - mechanic	mirándolo - looking at it; him
mecánicos - mechanics	mirarme - to look at me
médico - doctor	miré - I looked
memoria - memory	miró - s/he looked
memorias - memories	mis - my
memoricé - I memorized	mismo - same
memorizado - memorized	mochila - backpack
(que) memorizara - that s/he memorize	molestar - to bother
mencionar - to mention	momento(s) - moment(s)
mencioné - I mentioned	montañas - mountains
meses - months	morir - to die
mexicana - Mexican	motivo - reason, motivation
mexicanas - Mexican	moto(s) - motorcycle(s)
mexicano - Mexican	motor - motor
mexicanos - Mexican(s)	(me) moví - I moved
mi - my	mucha - much, a lot
mí - me	muchachas - girls
mía - mine	muchacho - boy
miedo - fear	muchachos - boys
mientras - while	muchas - many
migración - migration; im- migration	mucho - much, a lot
mijo - my son	muchos - many

muerto - dead
mujer - woman
mundo - world
música - music
muy - very

N

nacional - national
nada - nothing
nadar - to swim
nadie - no one
narcotraficantes - drug traffickers
Navidad - Christmas
necesario - necessary
necesitaba - s/he, I needed
necesitábamos - we needed
necesitar - to need
negaba - s/he refused
negando - refusing
(qué) nervios - what nerves, nervousness
nervioso - nervous
ni - neither
(me) niego - I refuse
nieve - snow
ningún - none
ninguna - none

niño(s) - child(ren)
no - no; not
noche(s) - night(s)
normal(es) - normal
normalmente - normally
norte - north
nos - us; ourselves
nosotros - we
nota - note
noté - I noted, noticed
nuestra - our
nuestro - our
nueva - new
nuevo - new
número - number
nunca - never

O

o - or
obviamente - obviously
obvio - obvious
ocho - eight
oficial(es) - official(s), officer(s)
oficina - office
oí - I heard
(habían) oído - (they had) heard

Testigo

ojos - eyes

opción - option

oportunidad - opportunity

oportunidades - opportunities

originalmente - originally

otra - other; another

otro - other; another

otros - other(s)

oye - hey

P

padre - father

padres - parents

(has) pagado - (have you) paid?

pagar - to pay

palabras - words

pandilla - gang

pandillero(s) - gang member(s)

pánico - panic

pantalones - pants

pantano - swamp

papá - dad

papel(es) - papers

paquete - package

para - for; in order to

paranoia - paranoia

paranoico - paranoid

parece - s/he, it seems

pareció - s/he, it seemed

pares - pairs

paró - s/he stopped

parte - part

participo - I participate

pasaba - I spent (time)

pasábamos - we were passing

pasado - passed; spent; past

pasajeros - passengers

pasamos - we passed; we spent (time)

pasando - happening

(la estás) pasando (bien) - you are having a good time

pasándola (bien) - having a good time

pasaporte - passport

pasar - to pass; to spend (time)

(que) pase - to happen

pasé - I spent (time)

pasó - it passed; it happened

pasto - grass, lawn

patineta - skateboard	planeaba - s/he was planning
patrulla fronteriza - border patrol	planearlo - to plan it
película - movie	plantas - plants
peligro - danger	playa(s) - beach(es)
peligrosa - dangerous	pobres - poor; poor people
peligroso - dangerous	pocas - few
pensaba - I thought	poco - little, small amount, bit
pensálo - think about it	podemos - we can
pensar - to think	poder - to be able to
pensarlo - to think about it	podés - you can
pensé - I thought	podía - I could
pensó - s/he thought	podíamos - we could
pequeño - small	podré - I will be able to
perfectamente - perfectly	podría - I would be able to
permiso - permit	podrían - they would be able to
permitieron - they permitted	podrías - you would be able to
permitir - to permit	policía(s) - police officer(s)
pero - but	asilo político - political asylum
perro - dog	poner - to put
persona - person	ponerme - to put on (myself)
personas - people	ponernos - to put on (ourselves)
personal - personal	ponéte - put on
piel - skin	
pierna - leg	
pistola - gun	
plan - plan	

Testigo

por - for, through

por fin - finally

por primera vez - for the first time

porque - because

posiblemente - possibly

prefería - I preferred

prefiero - I prefer

(te) pregunta - s/he asks (you); question

preguntaban - they were asking

preguntas - questions

pregunté - I asked

preguntó - s/he asked

preocupados - worried

preocuparme - to worry

(no te) preocupes - (don't) you worry

preparado - prepared

preparar - to prepare

presentó - s/he presented

presionarlo - to pressure him

prestó - s/he lent

prima - cousin

primera - first

primo - cousin

primos - cousins

prisionero - prisoner

probable - probable

problema(s) - problems

programa - program

pronto - soon

propia - own

propiedad - property

propio - own

protección - protection

proteger - to protect you

protegí - I protected

(que Dios te) proteja - may God protect you

pude - I was able to

(que) pudiera - (that) I was able to

(que) pueda - (that) can

puede - s/he, it can

puedes - you can

puedo - I can

puerta - door

pues - well

puestas - put on

pum - boom, bam

punto - point

pusieron - they put

Q

que - that

qué - what; how

(me) quedaba - I was staying

quedar - to stay

quedarme - to stay

(te) quedas - you stay

(me) quedé en estado de shock - I was in a state of shock

querés - you want

quería - s/he, I wanted

querían - they wanted

quien - who

quiénes - who

quieres - you want

quiero - I want

quisiera - I would like

(no) quiso - s/he didn't want

quitar - to remove

quitarme - to remove from me

quitaron - they removed

R

radio(s) - radio(s)

rancho - ranch

rápidamente - quickly

rápido - quick

raro - strange, weird

realidad - reality

realmente - really

recibí - I received

recibido - received

(se) refería - it was referring to

(se) reía - s/he was laughing

relajar - to relax

relajé - I relaxed

reparar - to repair

repararlas - to repair them

(de) repente - suddenly

repitió - s/he repeated

reporte - report

respirar - to breathe

respiré - I breathed

respondí - I responded

respondió - s/he responded

restaurante(s) - restaurant(s)

resto - rest

retén - checkpoint

retenes - checkpoints

río(s) - river(s)

robado - stolen

Testigo

robó - s/he stole

rodilla - knee

ropa - clothing

ruta - route

S

sabes - you know

sabés - you know

sabía - s/he, I knew

sabíamos - we knew

sabían - they knew

sabría - he would know

sacaron - they took

sacaste - (did) you get

sacó - he took out

salí - I left, I went out

(le) salía - it (blood) was
coming out (of him)

salido - left

salió - s/he left

salir - to leave

salvadoreños - Salvadorans

sangraba - s/he was bleed-
ing

sangraban - they were
bleeding

sangrando - bleeding

sangre - blood

se - himself; herself; itself

sé - I know

se despidió - said good-bye

se dio la vuelta - she turned
around

se negaba - refused

sed - thirst

seguí - I continued

seguimos - we continued

seguramente - surely

seis - six

semanas - weeks

separados - separated

separaron - they separated

septiembre - September

ser - to be

sería - s/he, I, it would be

serpiente - snake

shock - shock

si - if

sí - yes

sido - been

siempre - always

siete - seven

siguiente - following

siguió - s/he continued

silencio - silence

silencioso - silent
similar - similarly
simplemente - simply
sin - without
sinceramente - sincerely
sitio - place
sobre - about
(trabajador) social - social worker
sol - sun
solo - only; alone
somos - we are
son - they are
sonido - sound
sonreí - I smiled
sonrió - s/he smiled
sonrisa - smile
sorprendido - surprised
sos - you are
sospecharían - they would suspect
soy - I am
su(s) - his; her; their
(me) subí - I got into
(nos) subimos - we got into
(se) subió - s/he got into
sucia - dirty
sucio - dirty

suelo - ground
sueño - dream
suficiente - enough
sumamente - extremely
superiores - superior
supermercado - supermarket

T

tamales - tamales
también - also, too
tarde - afternoon
te - you; yourself
tecnología - technology
teléfono - telephone
televisor - television
temblorosa - trembling
tendría - s/he, I would have
tenemos - we have
tener - to have
tenés - you have
tengo - I have
tenía - s/he, I had
teníamos - we had
tenían - they had
tenido - had
terminal - terminal

Testigo

terminó - s/he, it finished

terror - terror

testigo - witness

tiempo - time

tiene - s/he has

tienes - you have

tipo - type

tocado - touched; knocked

tocar - to touch; to knock

tocó - s/he touched;
knocked

toda - all

todas - all

todavía - still; yet

todo - all

todos - all; everyone

todos los días - every day

toma - drink

(había) tomado - (had)
drunk

tomamos - we drank

tomar - to take

tomaron - they took

tomé - I drank

tomó - s/he took; s/he drank

torneo - tournament

total - total

trabajaba - s/he, I worked

trabajado - worked

trabajador - worker

trabajamos - we worked

trabajando - working

trabajar - to work

trabajo - work; job; I work

trabajos - jobs

tractores - tractors

tragedia - tragedy

transportado - transported

trata - he treats

trataba - s/he was treating

traté - I tried

trato - deal, agreement

tres - three

triste - sad

tristeza - sadness

tu(s) - your

tú - you

tuve - I had

(que) tuviera - that I have

tuvimos - we had

U

un - a, an

una - a, an; one

unas - some

Glosario - Intermediate Low Version

única - only

(me he) unido - I have
joined

uniforme(s) - uniform(s)

(nos) unimos - we joined

uno - one

unos - some

usaba - s/he, I used

usan - they use

usando - using

usaron - they used

usted - you

V

va - s/he goes

vacaciones - vacation

vacas - cows

vacunas - vaccines

vámonos - let's go

vamos - we go, we are
going

van - they go

varias - various; several

varios - various; several

vas - you go, you are going

veces - times

vehículo(s) - vehicle(s)

veía - s/he, I saw

vemos - we see

ventana(s) - window(s)

ver - to see

verdadera - true, real

verde - green

verificar - to verify

ves - you see

vez - time

vi - I saw

viajamos - we traveled

viajando - traveling

viaje - trip

vida - life

videojuego(s) - video
game(s)

viejitos - little old people

viejo - old

viendo - seeing

viernes - Friday(s)

vieron - they saw

vimos - we saw

vio - s/he saw

violencia - violence

visitar - to visit

viste - you saw

(habían) visto - (they had)
seen

vive - s/he lives

Testigo

vivía - s/he, I lived

vivíamos - we lived

viviendo - living

vivir - to live

vocacional - vocational (job training)

voluntarios - volunteers

volver - to return

volví - I returned

volvió - s/he returned

vos - you

voy - I go, I am going

voz - voice

(se dio la) vuelta - s/he turned around

(han) vuelto - they have returned

Y

y - and

ya - now; already

yo - I

Z

zapatos - shoes

zona - zone, area